

## ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

В настоящем издании представлен подстрочный перевод либретто оперы Генри Пёрселла «Дидона и Эней». Автором либретто был ирландский поэт и драматург Наум Тейт (Nahum (Nathaniel) Tate или Teate).

Наум Тейт родился в Дублине в 1652 году в семье пуританского священника. В 1672 году он окончил Тринити-колледж (Trinity College), а в 1676 году отправился в Лондон, где приобрел известность как собственными сочинениями (поэмами и театральными пьесами), так и адаптациями произведений авторов елизаветинской эпохи, в том числе Шекспира. Изменения, сделанные Тейтом, носили подчас радикальный характер, например, в его адаптации трагедии Шекспира «Король Лир» полностью отсутствует один из ключевых персонажей, королевский шут, а сама пьеса обретает счастливое окончание: Корделия, спасенная от смерти, выходит замуж за Эдгара. В 1692 году Тейт получил должность поэта-лауреата. Среди других известных произведений Тейта — его перевод псалмов Давида, дополненных гимнами собственного сочинения, в ряду которых знаменитый рождественский гимн «Пока пастухи сторожили свои стада» («While Shepherds Watched Their Flocks»). Наум Тейт умер в Лондоне в 1715 году.

Наум Тейт активно сотрудничал с Пёрселлом. Помимо либретто оперы «Дидона и Эней» его тексты были использованы Пёрселлом в следующих произведениях:

(1681) Песня «Retir'd from any mortal's sight» («Скрывшись от взглядов всех смертных») из музыки к пьесе «The History of King Richard the Second, or The Sicilian Usurper» (История короля Ричарда Второго, или Сицилийский узурпатор), Z581;

(1686) Здравица в честь Якова Второго «How great are the blessings» («Сколь велики благодеянья»), Z494;



**Наум Тейт (1652–1715).**

*Гравюра неизвестного художника. Около 1685 года*

(1687) Пасторальная элегия на смерть Джона Плэйфорда «Gently shepherds, you that know» («Благородные пастухи, коим ведомы»), Z464;

(1693) Гимн «Awake, ye dead» («Мертвые, пробудитесь»), Z182;

(1693) Песня «Tell me, some pitying angel» («Поведай мне, какой-нибудь сжалившийся ангел»), Z196;

(1693) Ода на день рождения королевы Марии «Celebrate this festival» («Празднуйте сие торжество»), Z321;

(1694) Ода на день рождения королевы Марии «Come ye sons of Art, away» («Сыны искусства, выходите»), Z323;

(1694) Ода на столетие Тринити-колледжа «Great parent, hail!» («Привет тебе, великий прародитель!»), Z327;

(1695) Ода на день рождения герцога глостерского «Who can from joy refrain?» («Кто б смог от радости удер-жаться?»), Z342.

Сюжет для либретто Диодоны и Энея взят из четвертой книги поэмы Вергилия «Энеида»: герой Троянской войны Эней, сын пастуха Анхиза из рода дарданских царей и богини Венеры, направляется после падения Трои в Лаций, чтобы основать новое великое царство (будущую Римскую империю), но, застигнутый бурей, попадает в Карфаген, где влюбляется в местную царицу Диодону. Та, не без вмешательства богинь Юноны и Венеры, уступает его ухаживаниям, однако Эней, получив от Юпитера приказ продолжить свой путь, уплывает, оставив Диодону, после чего последняя погибает, бросившись в пламя сооруженного ею же самой погребального костра.

Исходя, по всей видимости, из жестких требований сценической постановки, из либретто были исключены некоторые персонажи оригинального произведения, например сын Энея Асканий и поклонник Диодоны местный царь Ярб, а также сокращено время действия: у Вергилия царственная пара проводит вместе целую зиму, у Тейта — лишь одну ночь.

С другой стороны, Тейт вводит новые действующие лица: колдуний (которых во всех последующих изданиях либретто назвали попросту ведьмами), делая их ответственными за случившуюся с главными героями катастрофу.

Характеры самих главных героев в либретто радикально упрощены, особенно это касается Энея, что вызывало и вызывает множество противоречивых оценок критики: одни указывают на почти карикатурную схематичность персонажей оперы, другие настаивают, что именно такая трактовка сюжета дала возможность Пёрселлу наилучшим образом использовать выразительные средства его музыки.

Либретто оперы «Дидона и Эней» было не первым произведением Тейта на данный сюжет: в 1678 году в лондонском театре Дорсет-Гарден (Dorset Garden) была поставлена пьеса Тейта под названием «Брут из Альбы, или Заколдованные влюбленные» (Brutus of Alba: or, The Enchanted Lovers). В предисловии к пьесе Тейт пишет, что первоначально хотел назвать ее «Дидона и Эней», но по совету друзей решил изменить имена влюбленных из опасения

# AN OPERA<sup>(1)</sup>

Perform'd at

Mr. JOSIAS PRIEST's Boarding-School at  
CHELSEY.

By young Gentlewomen.

The Words Made by Mr. NAT. TATE.

The Musick Compos'd by Mr. Henry Purcell.

## The PROLOGUE.

*Phebus* Rises in the Chariot,  
Over the Sea, The Nereids out of the Sea.

*Phebus.* From Aurora's Spicy Bed,  
*Phebus* tears his Sacred Head.

His Courters Advancing,  
Curveting and Prancing.

1. *Nereid.* *Phebus* strives in vain to Tame 'em,  
With Ambrosia fed too high.

2. *Nereid.* *Phebus* ought not now to blame 'em,  
Wild and eager to Survey  
The fairest Pageant of the Sea.

*Phebus.* Tritons and Nereids come pay your Devotion  
*Cbs.* To the New rising Star of the Ocean.

*Venus* Descends in her Chariot,  
The Tritons out of the Sea.  
*The Tritons Dance.*

*Nereid.* Look down ye Orbs and See  
A New Divinity.

*Phe.* Whose Lustre does Out-Shine  
Your sainter Beams, and half Eclipses mine,  
Give *Phebus* leave to Prophecy.

*Phebus* all Events can see.  
Ten Thousand Thousand Harmes,  
From such prevailing Charmes,  
To Gods and Men must instantly ensue.

*Cbs.* And if the Deity's above,  
Are Victims of the powers of Love,  
What must wretched Mortals do.

*Venus.* Fear not *Phebus*, fear not me,  
A harmless Deity.

A

The

Титульная страница первого известного издания либретто оперы «Дидона и Эней»

выглядеть «самонадеянным, выводя персонажей, написанных несравненным Виргилием». Таким образом, Эней превратился в своего праправнука Брута, направляющегося на завоевание Альбиона, а Дидона — в царицу Сиракуз. Здесь же вместо богинь появляется чародейка Рагуза. Интересно, что, восстановив в либретто «Дидона и Энея» оригинальный исторический контекст и имена главных персонажей, Тейт сохранил ведьм среди действующих лиц.

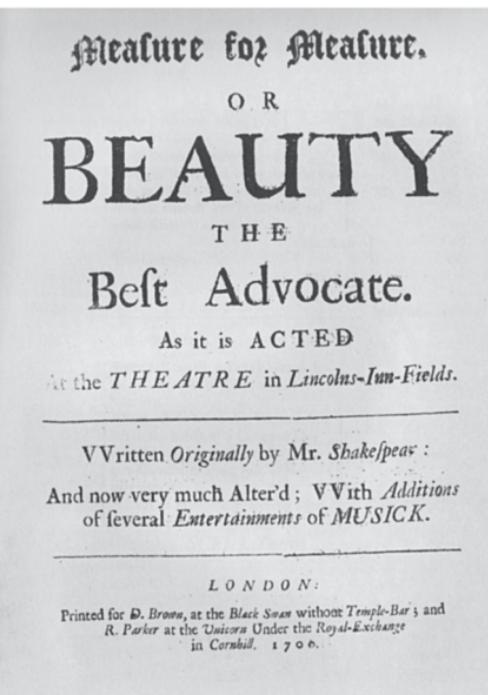
Среди исследователей оперы «Дидона и Эней» сложились две основные точки зрения на цели, которые преследовал Тейт, внося изменения в оригинальный сюжет: первая, что опера представляет собой политическую аллегорию, вторая — что мы имеем дело с нравоучительной притчей.

Первую точку зрения высказывали, в частности, Кёртис Прайс (Price, 1986) и Джон Бэттри (Buttrey, 1968), рассматривая фабулу оперы либо как призыв к королю Вильгельму оставаться верным своей жене, королеве Марии, либо как предупреждение о папском заговоре с целью реставрации Якова II и насаждения в Англии католицизма (символизируемым ведьмами).

Вторую точку зрения отстаивала, например, Эллен Харрис (Harris, 1987), опираясь на сам факт исполнения оперы в пансионе для благородных девиц, а также на текст эпилога к опере (см. приложение 1). Мораль оперы очевидна, пишет Харрис, — «юным девицам не следует принимать ухаживания юношей, сколь бы горячи ни были знаки их внимания и сколь настойчивы ни были бы их уверения в своем постоянстве».

Основными источниками текста либретто оперы являются: первое известное издание либретто Наума Тейта, подготовленное для исполнения оперы в пансионе для благородных девиц в Челси, текст адаптации шекспировской пьесы «Мера за меру», в которую была включена опера «Дидона и Эней», и, наконец, текст в самой ранней из сохранившихся партитур оперы.

Единственная копия первого известного издания либретто Наума Тейта хранится в библиотеке Королевского музыкального колледжа (The Royal College of Music)



Титульная страница адаптации пьесы Шекспира «Мера за меру», в состав которой была включена опера «Дидона и Эней»

в Лондоне. Из краткой аннотации на первой странице либретто следует, что автором текста был Нат. Тейт и что опера была исполнена в пансионе для благородных девиц в Челси, которым руководил известный танцовщик и танцмейстер Иосия Прист (*Josias Priest*). Дата издания не указана, однако, исходя из датировки эпилога, написанного специально для этого исполнения поэтом и драматургом Томасом д'Ёрфи (*Thomas D'Urfey*), а также анализа самого либретто, исследователи пришли к заключению, что исполнение в пансионе состоялось весной 1689 года.

Первое исполнение оперы «Дидоны и Эней» на профессиональной сцене, сведения о котором дошли до нас, состоя-

лось спустя четыре года после смерти Пёрселла, в феврале 1700 года. Опера, под названием «Любовь Диодоны и Энея» (*The Loves of Dido and Aeneas*), была поделена на четыре музыкальных дивертисмента (*entertainments*) — три акта плюс пролог, — которые были вставлены между актами адаптации пьесы Шекспира «Мера за меру», созданной писателем и драматургом Чарльзом Гилдоном (Charles Gildon, 1665–1724). Гилдон переставил местами две сцены второго акта (ставшего вторым дивертисментом), а пролог к опере стал четвертым дивертисментом и исполнялся последним из них. Кроме того, во второй и четвертый дивертисменты был добавлен новый текст (см. приложение 2). Адаптация Гилдона была напечатана в 1700 году (Q1700). Тринадцать копий этого издания сохранились до наших дней.

Третьим источником текста либретто является самая ранняя из сохранившихся партитур, датируемая второй половиной XVIII века (Tenbury), которая хранится в Бодлеанской библиотеке в Оксфорде.

Текст либретто, приведенный в настоящем издании, составлен из вышеприведенных источников, следуя в основном (F1689). Существенные разнотечения между источниками отмечены в тексте сносками. Сохранена орфография из (F1689). Для удобства восприятия текста имена персонажей печатаются не в отдельной колонке, как в оригинале, а непосредственно в тексте либретто.

В сносках к тексту отмечены также те номера из оригинального либретто (F1689), музыка к которым отсутствует в партитуре (Tenbury). Здесь надо оговориться, что среди исследователей нет единой точки зрения на количество и состав номеров, музыка к которым не сохранилась. Например, Э. Харрис полагает (см. (Harris, *The Design of the Tenbury Manuscript*, 1980)), что в партитуре (Tenbury) отражен весь музыкальный материал оперы, а не вошедший туда текст либретто (за исключением, быть может, пролога) Пёрселл не использовал намеренно.

В приложениях приведен перевод эпилога к опере, а также добавлений к опере, появившихся в адаптации пьесы «Мера за меру».

Конец ознакомительного фрагмента.  
Приобрести книгу можно  
в интернет-магазине  
«Электронный универс»  
[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)